



荀子通译

焦子栋 译

齊魯書社



荀子通译

焦子栋
译

齐鲁书社

图书在版编目(CIP)数据

荀子通译/焦子栋译. —济南:齐鲁书社,2016. 10
ISBN 978-7-5333-3637-0

I. ①荀… II. ①焦… III. ①儒家 ②《荀子》
—译文 IV. ①B222. 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 227871 号

荀子通译

焦子栋 译

主管单位 山东出版传媒股份有限公司

出版发行 齐鲁书社

社 址 济南市英雄山路 189 号

邮 编 250002

网 址 www.qlss.com.cn

电子邮箱 qilupress@126.com

营销中心 (0531)82098521 82098519

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本 720mm × 1020mm 1/16

印 张 27.75

插 页 3

字 数 438 千

版 次 2016 年 10 月第 1 版

印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷

印 数 1—5600 册

标准书号 ISBN 978-7-5333-3637-0

定 价 86.00 元

《荀子通译》编委会成员

主 任：郑连胜 薛 峰 翟玉才

副主任：周晓东 高思圣 王克洪

苏云涛

委 员：金怀峰 朱元峰 王昌印

张西民 穆振昂 王凌晓

焦子栋

序

荀子，名况，时人尊称荀卿（亦作“孙卿”“孙子”“郇卿”“荀卿子”“郇卿子”“孙卿子”，兰陵方言中尊其为“舜子卿”），战国晚期赵人，生活年代大约在公元前335年至前230年之间。作为百家争鸣的总结者及先秦诸子学说的集大成者，他顺应战国末年国家统一的历史潮流，批判和综合地吸收了先秦各学派的思想，建立了包括哲学、政治、法律、伦理、教育、军事、文化、艺术等领域的庞大思想体系，为即将建立的封建大一统国家指明了前进方向。其中以“明于天人分”与“制天命而用”的天道观，“化性起伪”“积善成圣”的性恶观，“隆礼重法”的治国观，“王道先行”“强本节用”的富国观，“虚壹而静”“行高于知”的认知观，积累与规范并行的学习观，“禁暴除害”的兵学观等著称于世。

楚考烈王八年（前255年），担任楚国令尹（国相）的黄歇仿照齐国“尚修列大夫之缺”的做法，拜荀子为兰陵（今山东省兰陵县兰陵镇）令。荀子任兰陵令后，推行“节用以礼，裕民以政”的政治策略，农工商各业繁荣向上，并与齐国建立起睦邻友好合作关系。兰陵的发展壮大提振了楚国君臣及广大军民的信心，国力得到一定恢复，司马迁在《史记·春申君列传》中记述说：“当是时，楚复强。”

公元前238年，春申君被其门人李园杀害，荀子受牵连不再担任兰陵令，去官后在兰陵传经授徒，序列平生著述。在公元前230年前后，荀子终老兰陵，长眠兰陵，墓地在今天山东省兰陵县兰陵镇南王庄村东。

荀子的弟子李斯、韩非、张苍、浮丘伯、毛亨等人，再传弟子刘交、贾谊、后苍、韩婴、毛萇、孟喜、董仲舒、萧望之、匡衡等人，有的成为治世名臣，有的成为传经大儒，形成了以兰陵为依托的儒家经学大师群体，在秦汉时期的政治文化舞台上大放异彩。汉代刘向评价说：“兰陵多善为学，盖以孙卿也。”南朝刘勰总结说：“稷下扇其清风，兰陵郁其茂俗。”儒家经典也因

此在兰陵得以保存与传播。荀子“推儒、墨、道德之行事兴坏，序列著数万言”（司马迁语），其著作经汉代刘向、唐代杨倞等人整编，现存《荀子》三十二篇，计75100余字。清代学者汪中评价说：儒家“六艺（指儒家六部经典《礼》《乐》《诗》《书》《易》《春秋》）赖以不绝者，荀卿也。周公作之，孔子述之，荀卿子传之，其揆一也。”又因为荀子“隆礼重法”思想在秦以后的2200多年中得到实实在在的践行，故梁启超评价说：“二千年政治，既皆出于荀子矣，而所谓学术者，不外汉学、宋学两大派，而其实皆出于荀子，然则二千年来，只能谓之荀学世界，不能谓之礼学世界也。”

据刘向《孙卿书录》记载，荀子著作原有322篇，经刘向删除其重复者，定为32篇，名曰《孙卿新书》，亦曰《孙卿书》，这是荀学研究史上第一次对荀子著作进行系统整理。此事约发生在公元前30年到前10年之间。西汉时期，荀子著作成为各大学派竞相征引的经典。如《史记》中的《礼书》《乐书》基本上是荀子《礼论》《乐论》篇的改写或扩写，《大戴礼记》《小戴礼记》《韩诗外传》等典籍对《荀子》亦多有引用。这实际上是对《荀子》32篇的注解与运用，也是两汉时期《荀子》无人作注的原因之一。

到了唐宪宗元和十三年（818年），杨倞有感于荀子“真名世之士，王者之师”，但“荀氏之书千载而未光”，因此为之作注，并“分旧十二卷三十二篇为二十卷，又改‘孙卿新书’为‘荀子’”。

到了北宋熙宁年间（1068—1077年），神宗皇帝批准了对杨倞所注《荀子》进行重新校定刊行，王子韶、吕夏卿等人参加。但此次刊行流传很少。南宋淳熙八年（1181年），台州知州唐仲友依照熙宁刻本重新刊行。此刊行本后来传入日本，成为迄今为止所能见到的《荀子》最早版本。日本著名藏书家狩谷望之手跋云：“是本翻雕熙宁官板者，则其实与北宋本无异，真希世之宝典也。”清光绪十年（1884年），学者杨守敬随黎庶昌出使日本，从岛田篁村处发现台州本的摹写本，回国后即依原书精工影刻，收入《古逸丛书》。此后至清末，台州本《荀子》多有刊行。

到了清代，较有影响的《荀子》版本，一是谢墉的安雅堂刻本，刊行于清乾隆五十一年（1786年）；二是王先谦的《荀子集解》，刊行于清光绪十七年（1891年）。

改革开放以后，迎来了荀子研究的春天。清华大学、复旦大学、山东大学、

山西师范大学、邯郸学院、河北工程大学、临沂大学等高校、科研机构与邯郸、安泽等地都在挖掘整理荀子文化、推进荀子研究等方面做了大量基础性工作。兰陵（苍山）县在弘扬荀子文化、推进荀子研究亦做出了巨大努力。2007年8月，中共苍山县委、县人民政府组织参与中共临沂市委、临沂市人民政府举办的“儒学全球论坛：荀子思想当代价值国际学术研讨会”；2011年至2013年，中共苍山县委、县人民政府，中共兰陵镇委、镇人民政府为弘扬优秀传统文化，继续尊荀、学荀之事业，投资2300余万元，实施重修荀子墓园工程，并于墓前建荀子庙。主体建筑有后圣殿、劝学广场、《荀子》三十二篇碑廊、巨擘门、长青坊、知明坊、博雅坊等，建筑面积约为42000平方米。

2013年10月，在重修荀子墓园暨荀子庙竣工之际，中共苍山县委、县人民政府在举行祭荀大典的同时，与中国孔子基金会联合举办“荀子思想现代价值学术研讨会”；2013年12月27日，国务院正式批准苍山县恢复更名为兰陵县，揭开了传承弘扬荀子思想文化、兰陵历史文化的新篇章；2015年5月，中共兰陵县委、县人民政府与中国社会科学院、司法部、中国孔子基金会联合举办“荀子思想与依法治国学术研讨会”，并批准成立东方荀子研究院。2015年9月，山东省文化厅在召开2015年全省文化（执法）局长座谈会暨“十二五”规划工作专题研讨班时明确指示，要着力扶持建设包括荀子研究院在内的一批文化研究基地，更为荀子研究注入了强大动力。2016年10月，政协山东省委员会文史资料委员会、中国孔子基金会、山东省沂蒙文化研究会、政协临沂市委员会将在兰陵县联合主办“荀子思想与教育创新学术研讨会”，国内外专家学者再聚兰陵，定会开启荀学研究的新篇章。

为了让荀子思想文化更好地走进广大群众，中共兰陵县委、兰陵县人民政府决定出版这本《荀子通译》。该书以白话文的形式，通俗易懂地解读《荀子》，进而初步掌握荀子思想脉络，为开展荀子思想文化研究提供最基本依据。但由于受编者水平所限，书中定会存在不足之处，一是恭请各位荀子研究专家批评指正，二是恳请广大读者多提批评与建议，以利于日后丰富完善。

焦子栋

2016年9月于兰陵

目录

序	1
劝学篇第一	1
修身篇第二	11
不苟篇第三	21
荣辱篇第四	31
非相篇第五	45
非十二子篇第六	57
仲尼篇第七	67
儒效篇第八	74
王制篇第九	96
富国篇第十	119
王霸篇第十一	140
君道篇第十二	165
臣道篇第十三	184
致士篇第十四	193
议兵篇第十五	199
强国篇第十六	219
天论篇第十七	233
正论篇第十八	244
礼论篇第十九	265

乐论篇第二十	288
解蔽篇第二十一	298
正名篇第二十二	315
性恶篇第二十三	331
君子篇第二十四	347
成相篇第二十五	352
赋第二十六	364
大略篇第二十七	375
宥坐篇第二十八	401
子道篇第二十九	409
法行篇第三十	416
哀公篇第三十一	420
尧问篇第三十二	428
后 记	435

劝学篇第一

[原文]

君子曰：学不可以已。

青，取之于蓝而青于蓝；冰，水为之而寒于水。木直中绳，𣎵（通“𣎵”）以为轮，其曲中规，虽有（通“又”）槁暴（pù），不复挺者，𣎵（通“𣎵”）使之然也。故木受绳则直，金就砺则利，君子博学而日参省乎己，则知明而行无过矣。

[译文]

君子说，学习不可以停止。

青，从蓝草中提取，比蓝更蓝；冰，由水凝结而成，比水更冷。木料沿着墨线锯下时是直的；用火烤弯做成车轮时，由直变曲，与圆规所画的圆线相吻合。再遇到大火烘烤、烈日暴晒，也不再伸直，原因就是熏烤已经把它改变。所以，木料沿着墨线的印痕才会取直，刀剑放在砺石上反复运磨才能锋利，君子广泛学习而又每天思考对照自己，见识才会高明，行为才能没有过失。

[原文]

故不登高山，不知天之高也；不临深溪，不知地之厚也；不闻先王之遗言，不知学问之大也。干（hán，同“邛”）、越、夷、貉之子，生而同声，长而异俗，教使之然也。《诗》曰：“嗟尔君子，无恒安息。靖共（通‘恭’）尔位，好是正直。神之听之，介尔景福。”神莫大于化道，福莫长于无祸。

[译文]

所以，不登上高高的山峰，就不知道天空的高远；不俯视深深

的山谷,就不知道大地的深厚;没听到前代圣王的遗言,就不知道学问的渊博。吴、越、夷、貉等地的孩子,生下时啼哭的声音没有什么两样,长大后风俗习惯却各具特点,原因在于他们受到的教化各不相同。《诗》上说:“告诫你们这些君子啊,不要常常想着歇息。要认清自己的名分与位置,既尽职尽责,又修养正直的品德。思想上明白这些道理,听闻上符合这些道理,自然就会给您带来大福气。”最高的修养就是合于正道,最大的幸福就是没有灾祸。

[原文]

吾尝终日而思矣,不如须臾之所学也。吾尝跂(通“企”)而望矣,不如登高之博见也。登高而招,臂非加长也,而见者远;顺风而呼,声非加疾也,而闻者彰。假舆马者,非利足也,而致千里;假舟楫者,非能水也,而绝江河。君子生(同“性”)非异也,善假于物也。

[译文]

我曾经整天思索,但不如学习片刻的收获;我曾经踮起脚跟眺望,但不如登高看见的广阔。登上高处招手,手臂并没有加长,可以被远处的人们瞧见;顺着风向呼喊,声音并没有加大,可以让人们听得更加清晰。乘坐马车的人们,并不是善于行走,却能到达千里之外;乘坐船只的人们,并不是善于游泳,却能渡过江河。君子生性与别人并没有什么不同,只是善于借助外物实现自己的追求。

[原文]

南方有鸟焉,名曰蒙鸠,以羽为巢而编之以发,系之苇苕,风至苕折(兰陵方言读 shé),卵破子死。巢非不完也,所系者然也。西方有木焉,名曰射(yè)干,茎长四寸,生于高山之上而临百仞之渊,木茎非能长也,所立者然也。蓬生麻中,不扶而直;白沙在涅,与之俱黑。兰槐之根是为芷,其

渐之滫，君子不近，庶人不服，其质非不美也，所渐者然也。故君子居必择乡，游必就士，所以防邪僻而近中正也。

[译文]

南方有一种鸟，名叫蒙鸠，先用羽毛做成巢，再用毛发相互编结，系扎在芦苇的花穗上。大风吹过，芦苇花穗因鸟巢所累随风折断，鸟巢随着倾覆，鸟蛋掉下摔破，小鸟掉下摔死。蒙鸠的巢不牢固吗？巢是牢固的，但系错了地方。西方有一种草，名叫射干，茎长才四寸，因为生活在山顶上，却能居高临下俯视百仞深渊。射干生来就这么长吗？茎是短小的，但生对了地方。蓬草生长在麻丛当中，不去扶持也会挺直；白净的沙子与黑泥混在一起，（不去染渍）也会与黑泥一样颜色。兰槐的根就是芷，如果把它浸泡在尿液当中，君子不会接近它，普通人也不想佩戴它。芷原本不美吗？美，但尿液泡过它。所以，君子居住时必须选择邻居，外出交游时必须接近贤者，这样才能防止自己误入歧途而接近正道。

[原文]

物类之起，必有所始。荣辱之来，必象其德。肉腐出虫，鱼枯生蠹。怠慢忘身，祸灾乃作。强自取柱，柔自取束。邪秽在身，怨之所构。施薪若一，火就燥也；平地若一，水就湿也。草木畴（通“俦”）生，禽兽群焉，物各从其类也。是故质的张而弓矢至焉，林木茂而斧斤至焉，树成阴而众鸟息焉，醯酸而蚋聚焉。故言有召祸也，行有招辱也，君子慎其所立乎！

[译文]

各类事物的发生，一定有它的原因。荣誉或耻辱的来临，必然缘于他的德行。肉腐烂了就会生蛆，鱼枯死了就会长虫。懈怠傲慢不守正道，灾祸就会发生。刚强的东西容易被折断，柔弱的东西容易受约束。追逐邪恶污秽的东西，容易招致怨恨。铺开的柴草看上去一样，但火总是向干燥的那些烧去；平整的土地看上

去一样,但水总是向低湿的那边流淌。草木结伴,禽兽合群,世间万物总是与它的同类关联在一起。所以,箭靶张开,箭镞就射过来;森林茂盛,斧头就砍过来;树大成荫,群鸟到了栖息的时候就飞过来;醋一变质,蚋就吸附过来。所以,说话有时会招来灾祸,做事有时会招致耻辱,君子在立身行事时务必小心谨慎呀!

[原文]

积土成山,风雨兴焉;积水成渊,蛟龙生焉;积善成德,而神明自得,圣心备焉。故不积跬(同“跬”)步,无以至千里;不积小流,无以成江海。骐驎一跃,不能十步;弩马十驾,功在不舍。锲而舍之,朽木不折(兰陵方言读 shé);锲而不舍,金石可镂。螾(同“蚓”)无爪牙之利,筋骨之强,上食埃土,下饮黄泉,用心一也。蟹六跪而二螯,非蛇蟺(同“蛇蟺”)之穴无可寄托者,用心躁也。是故无冥冥之志者无昭昭之明,无惛惛之事者无赫赫之功。行衢道者不至,事两君者不容。目不能两视而明,耳不能两听而聪。螭蛇无足而飞,鼯鼠五技而穷。《诗》曰:“尸鸠在桑,其子七兮。淑人君子,其仪一兮。其仪一兮,心如结兮。”故君子结于一也。

[译文]

积聚泥土成为高山,风雨就会在这里兴起;积蓄水流成为深渊,蛟龙就会在这里生长;积累善行成为道德高尚的人,心智就会明澈自如,修养到这个程度就具备了圣人的思想境界。所以不积累起短短的一步,就无法到达千里之外;不汇集起细细的溪流,就不能成为江海。骐驎这样的骏马一次跳跃,不会超过十步;能力低下的马儿奔跑十天却能跨越千里,成功在于坚持不懈。雕刻东西,刻上几下便把它放在一边,就是一块腐烂的木头也不能刻断;坚持不懈地雕刻,金属和石头都可以穿透。蚯蚓没有锋利的爪牙,也没有强壮的筋骨,但它能吃到地上的尘土,喝到地下的泉

水,是因为用心专一;螃蟹有六条腿两只螯爪,如若没有蛇、鳝已经钻好的洞穴就无处栖身,是因为用心浮躁。所以,没有专心致志的钻研,就不会有洞察一切的明澈;没有默默无闻的工作,就不会有显赫卓著的功绩。老是徘徊于岔路口的人到达不了目的地,同时侍奉两个君主的人谁也不能接受。眼睛不能同时瞅着两样东西全都看清,耳朵不能同时听着两种声音全都听准。螭蛇没有腿脚却能飞行,鼯鼠具备五种技能却一事无成。《诗》上说:“布谷鸟住在桑树上,七只小鸟它喂养。高尚的君子啊,坚守正道不走样。坚守正道不走样,全心全意奔中央。”所以,君子学习时总是专心致志呀。

[原文]

昔者瓠巴鼓瑟而流(通“沈”,“沈”同“沉”)鱼出听,伯牙鼓琴而六马仰秣。故声无小而不闻,行无隐而不形;玉在山而草木润,渊生珠而崖不枯。为善不积邪,安有不闻者乎?

[译文]

从前瓠巴鼓瑟,水底的鱼儿都会跃出水面倾听;伯牙弹琴,吃草的马儿都会抬起头来倾听。所以,不论声音有多么小,只要用心倾听,就没有听不见的;不论行动有多么隐蔽,只要用心观察,就没有发现不了的。山中蕴藏着宝玉,山坡上的草木如同雨露滋润;深渊里生长着珍珠,深渊旁的崖岸不再干枯。不去积累美好的言行,怎能指望别人记住你的好名声?

[原文]

学恶乎始?恶乎终?曰:其数则始乎诵经,终乎读礼;其义则始乎为士,终乎为圣人。真积力久则入,学至乎没(mò,通“殁”)而后止也。故学数有终,若其义则不可须臾舍也。为之,人也;舍之,禽兽也。故《书》者,政事之纪也;《诗》者,中声之所止也;《礼》者,法之大分,类之纲纪也。

故学至乎《礼》而止矣。夫是之谓道德之极。《礼》之敬文也,《乐》之中和也,《诗》《书》之博也,《春秋》之微也,在天地之间者毕矣。

[译文]

学习从哪里开始?到哪里终结?君子说:从学习的门类来讲,是从《诗》《书》等经典开始,到《礼》结束;从学习的意义来讲,是从做一个读书人开始,到成为圣人为止。专心致志、坚持不懈,才会搞清各种学问的内在联系,一直学到老死才可以停止。所以,从学习的门类来讲,是有始有终的;从学习的意义来讲,是无有止境的。专心致志、坚持不懈地学习,才是真正的人;放弃了学习,如同禽兽。《书》是古代政事的记载;《诗》是与音乐节奏旋律相和的辞章;《礼》是行为规范的统领、具体准则的总纲。所以,真正把握了《礼》的精神实质,学习才算告一段落。彻底搞清楚了《礼》《乐》《诗》《书》《春秋》等经典的内在联系,真正把握了《礼》的精神实质,才称得上是道德修养的最高境界。《礼》庄重文雅,《乐》协和中正,《诗》《书》丰富广博,《春秋》(语言)精炼(蕴含)深远,因此,天地间的万事万物及其内在联系都在这些典籍中得以体现。

[原文]

君子之学也,入乎耳,箸(通“贮”)乎心,布乎四体,形乎动静,端(通“喘”)而言,蠕(rú,同“蠕”)而动,一可以为法则。小人之学也,入乎耳,出乎口。口耳之间则四寸耳,曷足以美七尺之躯哉!

[译文]

君子的学习,听在耳中,记在心里,全身心投入,表现在一言一行:端正不了姿势,不去说话;合乎不了正道,不去行动。所以,他不论说什么做什么,都可以成为别人效法的榜样。小人的学习,只是从耳朵听进去,从嘴巴说出来。口、耳之间不过四寸,怎

么能单靠它来完美七尺长的身躯呢？

[原文]

古之学者为己，今之学者为人。君子之学也，以美其身；小人之学也，以为禽犊。故不问而告谓之傲（通“躁”），问一而告二谓之囋。傲（通“躁”），非也；囋，非也。君子如向（同“响”）矣。

[译文]

古代的学者学习是为了提高自己的修养，现在的学者学习是为了做样子给别人看。君子的学习，用来完美身心；小人的学习，用来摇尾乞怜。所以，别人没问就去告诉的叫急躁，别人问一样而告诉两样的叫唠叨。急躁，不对；唠叨，也不对。别人提问什么君子就回答什么，如同原声发出后听到回响一样。

[原文]

学莫便乎近其人。《礼》《乐》法而不说，《诗》《书》故而不切，《春秋》约而不速。方（通“仿”）其人之习君子之说，则尊以遍矣，周于世矣。故曰：学莫便乎近其人。

[译文]

学习没有比接近大儒雅儒更为便利的。《礼》《乐》记载法度典章，但未加详细解说；《诗》《书》记载旧事，但不切近现实；《春秋》文简辞约，但不易理解。仿效大儒雅儒并且学习大儒雅儒的学说，就可以获得人们的普遍尊重，对世间万物触类旁通。所以说，学习没有比接近大儒雅儒更为便利的。

[原文]

学之经（通“径”）莫速乎好其人，隆礼次之。上不能好其人，下不能隆礼，安特将学杂识志，顺《诗》《书》而已耳，则末世穷年，不免为陋儒而已。将原先王，本仁义，则礼正其经纬蹊径也。若挈裘领，诎（同“屈”）五指而顿之，顺者不可胜数也。不道礼宪，以《诗》《书》为之，譬之犹以指测

河也，以戈舂黍也，以锥餐壶也，不可以得之矣。故隆礼，虽未明，法士也；不隆礼，虽察辩，散儒也。

[译文]

学习的方法没有比心悦诚服地受教于大儒雅儒更迅速、更有效的，单纯尊崇礼法就达不到这样的效果。如果既不能对大儒雅儒心悦诚服，也不能尊崇礼法，只是停留在学些杂乱无章的知识、照抄照搬《诗》《书》的水平上，那么直到老死，也不过是个学识浅陋的儒者。如果想要回归先王的遵循，探索仁义的根本，那么遵行礼法就是纵横无阻的路径。这就好像提起皮衣的领子，然后弯着五个手指去抖动它，裘毛全都跟着理顺。不遵行礼法，而只是照抄照搬《诗》《书》来立身行事，就好像用手指去测量河流的深浅，用长戈去舂捣黍米，用锥子代替筷子吃饭一样，是无法达到目的的。所以，尊崇礼治，即使对其精神实质领会得还不够透彻，也不失为一个遵循正道的士人；不尊崇礼治，即使能言善辩，也不过是一个散漫无常的儒者。

[原文]

问楮者勿告也，告楮者勿问也，说楮者勿听也，有争气者勿与辩也。故必由其道至，然后接之，非其道则避之。故礼恭而后可与言道之方，辞顺而后可与言道之理，色从而后可与言道之致。故未可与言而言谓之傲，可与言而不言谓之隐，不观气色而言谓之瞽。故君子不傲，不隐，不瞽，谨顺（通“慎”）其身。《诗》曰：“匪交（通‘绞’）匪舒，天子所予。”此之谓也。

[译文]

询问背离正道的事情，不要告诉；告诉背离正道的事情，不要追问；谈论背离正道的事情，不要去听；遇到逞强好胜的人，不要争辩。所以，遵循礼法正道的人前来，可以接待他；背离礼法正道的人前来，就要回避他。所以，请教的人礼貌恭敬，才可以和他讨